Orthros on Sunday, November 29, 2026; Tone 1 / Eothinon 4 **Martyr Paramonos and the 370 Martyrs in Bithynia** Martyr Philoumenos of Ancyra; Venerable Akakios of Sinai	
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	**الكاهن:** تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	**الكاهن:** المَجْدُ لَكَ يا إلهَنا المَجْدُ لَك. أيُّها المَلِكُ السَّماويّ، المُعَزّي، روحُ الحَقّ، الحاضِرُ في كُلِّ مَكانٍ والمالِئُ الكُل، كَنْزُ الصَّالِحات، ورازِقُ الحَياة، هلُمَّ واسْكُنْ فينا وطَهِّرْنا مِنْ كُلِّ دَنَس، وخَلِّصْ أيُّها الصَّالِحُ نُفوسَنا.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*	**القارئ:** قُدّوسٌ الله، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمنا. *(ثلاثًا)*
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for thy name's sake.	أَيُّها الثّالوثُ القُدّوسُ ارْحَمنا، يا رَبُّ اغْفِرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. *(thrice)*	يا رَبُّ ارْحَمْ. *(ثلاثا)*
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
Our Father, who art in Heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبانا الذي في السَّماوات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُك، لِيَأْتِ مَلَكوتُك، لِتَكُنْ مَشيئَتُكَ كَما في السَّماءِ كَذَلِكَ عَلى الأَرْض، خُبْزَنا الجَوهَرِيَّ أَعطِنا اليَوم، واتْرُكْ لَنا ما عَلَينا كَما نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَن لَنا عَلَيه، وَلا تُدْخِلْنا في التَّجرِبَة، لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِّرّير.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرين.
Reader: Amen. O Lord, save thy people and bless thine inheritance, granting to thy people	**القارئ:** آمين. خَلِّصْ يا رَبُّ شَعْبَكَ وَبارِكْ مِيراثَك،

victory over all their enemies, and by the power of thy cross preserving Thy commonwealth.	وَامْنَحْ عَبِيدَكَ المُؤمِنِينَ الغَلَبَةَ على الشِّرِّير، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ المُخْتَصِّينَ بِك.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Do thou, who of thine own good will wast lifted up upon the cross, O Christ our God, bestow thy bounties upon the new nation which is called by thy name. Make glad in thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	*المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس.* يا مَنِ ارْتَفَعْتَ على الصَّلِيبِ مُخْتاراً، أَيُّها المَسِيحُ الإِلـه، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ المُسَمّى بِك، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكّامَنا المُؤمِنِين، مانِحاً إيّاهُمُ الغَلَبَةَ على مُحارِبِيهِم. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلاحاً لِلسَّلام، وَظَفَراً غَيرَ مَقْهُور.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أَيَّتُها الشَّفِيعَةُ الرَّهِيبَةُ غَيرُ المَخْذُولةِ، يا والِدَةَ الإِلـهِ الكُلِّيَّـةَ التَّسْـبِيح، لا تُعْرِضِـي يـا صـالِحَةُ عَـنْ تَوَسُّـلاتِنا، بَـلْ وَطِّـدِي سِـيرَةَ المُسْـتَقِيمِي الـرَّأي، وَخَلِّصِـي الذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمِ الغَلَبَةَ مِنَ السَّماء، بِما أَنَّكِ وَلَدْتِ الإِلـهَ، أَيَّتُها المُبارَكَةُ وَحْدَك.
LITANY	**الطِلبة السلاميَّة**
Priest: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	**الكاهن:** إِرْحَمْنا يا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. *(thrice)* (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. *(ثلاثاً)* (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الكـاهن:** وَأَيضـاً نَطْلُـبُ مِـنْ أَجْـلِ المَسِـيحِيّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرثوذُكسِيّين.
Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.	**الكاهن:** وَأَيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينا ومِتْروبوليتِنا (فُلان) ورَئِيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنا في المَسِيح.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّكَ إِلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَر، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen. Bless, father, in the name of the Lord.	**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكـاهن:** المَجدُ لِلثّالُوثِ القُدُّوسِ، المُتَساوي في الجَوْهَر، المُحْيي، غَيرِ المُنْقَسِمِ، كُلَّ حِين، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. *(thrice)* O Lord, thou shalt open my lips, and my mouth shall declare thy praise. *(twice)*	**القارئ:** المَجْدُ للهِ في العُلى، وَعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وَفي النّاسِ المَسَرّة. *(ثلاثاً)* يا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِك. *(مَرَّتَيْن)*
PSALM 3	**المزمور ٣**
O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.	يا رَبُّ لِماذا كَثُرَ الذين يُحْزِنُونَنِي؟ كَثيرونَ قاموا عَلَيّ. كَثيرونَ يَقولونَ لِنَفْسي لا خَلاصَ لَهُ بِإِلٰهِه. وأَنْتَ يا رَبُّ، ناصِرِي وَمَجْدِي وَرافِعُ رأسي. بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِه. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي. فَلا أَخافُ مِن رِبْواتِ الشَّعبِ المُحيطينَ بي، المُتوازِرِينَ عليّ. قُمْ يا رَبُّ، خَلِّصْنِي يا إلٰهي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعادِيني باطلاً، وَسَحَقْتَ أَسْنانَ الخَطَأة. لِلرَّبِّ الخَلاصُ وعلى شَعبِك بَرَكَتُك. أَنا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُني.
PSALM 37	**المزمور ٣٧**
O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is	يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوَبِّخْني، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْني. فَإِنَّ سِهامَكَ قد نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عليَّ يدَك. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلا سَلامَةٌ في عِظامي مِنْ وَجْهِ خَطاياي. لأَنَّ آثامي قَدْ تَعالَتْ فَوقَ رَأْسي، كَحِمْلٍ ثَقيلٍ قَدْ ثَقُلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وقاحَتْ جِراحاتي مِنْ قِبَلِ جَهالَتي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إلى الغايَةِ، والنَّهارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عابِسًا. لأَنَّ مَتْنَيَّ قَدِ امْتَلأا مَهازِئَ وليسَ لِجَسَدِي شِفاء.

no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.	شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَئِنُّ مِنْ تَنَهُّدِ قَلْبِي. يا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّها أمامَكَ، وتَنَهُّدِي لَمْ يَخْفَ عنك. قَدِ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفارَقَتْنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعي. أَصْدِقائي وأَقْرِبائي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الذين يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالمُلْتَمِسُونَ لِيَ الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْباطِل، وَغُشُوشًا طُولَ النَّهارِ دَرَسُوا. أمّا أنا فَكَأَصَمَّ لا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لا يَفْتَحُ فاه. وصِرْتُ كإنْسانٍ لا يَسْمَعُ ولا في فَمِهِ تَبْكِيتٌ. لأَنِّي عَلَيْكَ، يا رَبُّ، تَوَكَّلتُ، أَنْتَ تَستَجِيبُ لي يا رَبِّي وإلهي. لأَنِّي قُلتُ لا يَشْمَتْ بي أعدائي، وعِنْدَما زَلَّتْ قَدَمايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الكَلام. لأَنِّي أَنا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ في كُلِّ حِين. لأَنِّي أَنا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئتي. أَمّا أَعدائي فَأَحياءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وقَدْ كَثُرَ الذين يُبْغِضونَنِي ظُلْمًا، الذين جازَونِي بَدَلَ الخَيرِ شَرًّا، مَحَلُوا بِيْ لأجلِ ابْتِغائي الصَّلاح. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي.
PSALM 62	**المزمور ٦٢**
O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my	يـا أَللهُ إلٰهـي إليـكَ أَبْتَكِـر. عَطِشَـتْ إِلَيـكَ نَفْسِـي، وَاشْـتاقَ إِلَيـكَ جَسَـدي، فـي أَرضٍ بَرِّيَّـةٍ وَغَيـرِ مَسـلُوكَةٍ وَعادِمَـةِ المـاء. هٰكـذا ظَهَـرْتُ لَـكَ فـي القُدْسِ لأُعايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَك. لأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الحَياةِ، وَشَفَتَيَّ تُسَبِّحانِك. هٰكذا أُبارِكُكَ فـي حَياتي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيّ، فَتَمتَلِئُ نَفْسِي كَما مِنْ

soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things. At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.	شَحْمٍ ودَسَم، وَبِشِفاهِ الإبْتِهاجِ يُسَبِّحُكَ فَمي. إذا ذَكَرْتُكَ على فِراشِي، هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحار، لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَونًا وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَسْتَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك. أَمّا الذين يَطلُبُونَ نَفسي باطِلاً، فَسَيَدْخُلونَ في أسافِلِ الأرضِ، وَيُدفَعُونَ إلى أَيدِي السُّيوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلْثَعالبِ. أَمّا المَلِكُ فيُسَرُّ بالله، وَيُمتَدَحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أفْواهُ المُتَكَلِّمِينَ بالظُّلْم. هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحارِ لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَستَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (*thrice*) Lord, have mercy. (*thrice*) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.
PSALM 87	**المزمور ٨٧**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou	الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهرين. آمين. يا رَبُّ إلٰهَ خلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي، فَقَدِ امْتَلأَتْ مِنَ الشُّرُورِ نَفسي، وَدَنَتْ مِنَ الجَحيمِ حَياتي. حُسِبْتُ مَعَ المُنْحَدِرِينَ في الجُبِّ، صِرْتُ مِثلَ إنْسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَينَ الأمْواتِ مثلَ القَتلى الرّاقِدِينَ في القُبُورِ، الذين لا تَذْكُرُهُمْ أَيضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَون. جَعَلُوني في جُبِّ أَسْفَلِ السّافِلِين، في ظُلُماتِ المَوْتِ

brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.	وَظِلالِه. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوالِكَ أَجَزْتَها عَلَيّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجاسَةً. قَدْ أُسلِمْتُ وَما خَرَجْتُ، وَعَيناىَ ضَعُفَتا مِنَ المَسكَنةِ. صَرَخْتُ إليكَ، يا رَبُّ، النَّهارَ كُلَّهُ وإليكَ بَسَطْتُ يَدَيّ. أَلَعَلَّكَ لِلأَمواتِ تَصنَعُ العَجائِبَ؟ أَمِ الأَطِبّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعترِفُونَ لَك؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ في القبرِ بِرَحمَتِكَ، وفي الهلاكِ بحقِّكَ؟ هل تُعرَفُ في الظُّلمَةِ عَجائِبُكَ، وَعَدلُكَ في أَرضٍ مَنْسِيَّة؟ وأنا إليْكَ، يا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغُكَ في الغَداةِ صَلاتي. لِماذا، يا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنّي؟ فَقِيرٌ أنا، وفي الشَّقاءِ مُنذُ شَبابي، وحينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْت. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعاتُك أَزْعَجَتْنِي. أحاطَتْ بي كالماءِ، والنَّهارَ كُلَّهُ اكْتَنَفَتْنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنّي الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعارِفِي مِنَ الشَّقاء. يا رَبُّ إلٰهَ خَلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي.
PSALM 102	**المزمور ١٠٢**
Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto	بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، وَيا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمَهُ القُدُّوس. بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، ولا تَنسَيْ جَمِيعَ مُكافَآتِه. الذي يَغفِرُ جَمِيعَ آثامِك، الذي يَشْفي جَميعَ أَمْراضِكِ، الذي يُنَجّي مِنَ الفَسادِ حياتَكِ، الذي يُكَلِّلُكِ بالرَّحمَةِ وَالرَّأْفة، الّذي يُشْبِعُ بالخَيْراتِ شَهَواتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسرِ شَبابُكِ. الرَّبُّ صانِعُ الرَّحَماتِ والقَضاءِ لِجَميعِ المَظْلومين.

the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.	عَرَّفَ مُوسى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرائيلَ مَشِيئاتِه. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَؤُوفٌ، طَوِيلُ الأَناةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَة، لَيْسَ إِلى الإِنْقِضاءِ يَسْخَطُ، ولا إِلى الدَّهرِ يَحْقِد. لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جَازانا. لأَنَّهُ بِمِقْدارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأَرض، قَوّى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الذين يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِقِ مِنَ المَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنّا سَيِّئاتِنا. كَما يَتَرَأَّفُ الأَبُ بِالبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخائفيه، لأَنَّهُ عَرَفَ جَبْلَتَنا وَذَكَرَ أَنَّنا تُرابٌ نَحْنُ. الإِنْسانُ كَالعُشْبِ أَيّامُهُ وَكَزَهرِ الحَقلِ كذلكَ يُزْهِر، لأَنَّهُ إِذا هَبَّتْ فيهِ الرِّيحُ ليسَ يَثبُتُ ولا يُعرَفُ أيضًا مَوضِعُه. أَمّا رَحمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنذُ الدَّهْرِ، وإِلى الدَّهرِ على الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ على أَبْناءِ البَنِينَ الحافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذّاكِرِينَ وَصاياهُ لِيَصْنَعُوها. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ في السَّماءِ، وَمَملَكَتُهُ تَسُودُ على الجَميع. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ مَلائِكَتِهِ، المُقتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، العامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَماعِ صَوْتِ كَلامِهِ. بارِكوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قُوّاتِهِ، يا خُدّامَهُ العامِلِينَ إِرادَتَهُ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ أَعمالِهِ، في كُلّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نَفْسي الرَّب. في كُلِّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نفسي الرَّب.
PSALM 142	**المزمور ١٤٢**
O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness	يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلاتي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلى طِلبَتِي. إِسْتَجِبْ لي بِعَدلِكَ، ولا تَدخُلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عَبدِك، فإِنَّه لَنْ يَتَزَكّى أَمامَكَ أَيُّ حَيّ. لأَنَّ العَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نفسي، وَأَذَلَّ إِلى

as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	الأرضِ حَياتي، وَأَجلَسَني في الظُلُماتِ مِثْلَ المَوْتى مُنْذُ الدَّهْر، فَضَجِرَتْ رُوحي واضْطرَبَ قَلْبِي في داخِلي. تَذَكَّرتُ الأيّامَ القَدِيمة. هَذَذْتُ في كُلِّ أَعمالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ في صَنائِعِ يَدَيْك. بَسَطْتُ يَدَيَّ إليكَ وَنَفْسِي لكَ كَأَرْضٍ لا تُمطَر. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحي. لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشابِهَ الهابِطِينَ في الجُبّ. إجْعَلني في الغَداةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فإنّي عَلَيكَ تَوَكَّلْتُ. عَرِّفْني يا رَبُّ الطَّرِيقَ الذي أَسلُكُ فيهِ، فَإنّي إليكَ رَفَعْتُ نَفسي. أَنْقِذْني من أعدائي يا رَبُّ، فَإنّي قد لَجَأْتُ إلَيْك. عَلِّمْني أَنْ أَعمَلَ مَرْضاتَكَ، لأَنَّكَ أنتَ إلهي. رُوحُكَ الصّالِحُ يَهْدِيني في أَرضٍ مُسْتَقِيمة. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يا رَبُّ، تُحْيِيني. بِعَدلِكَ تُخرِجُ مِنَ الحُزنِ نَفسي، وَبِرَحمَتِكَ تَستَأْصِلُ أَعدائي، وَتُهلِكُ جَمِيعَ الذين يُحزِنُونَ نفسي لأَنَّي أنا عبدُك.
Hearken unto me, O Lord, in thy righteousness and enter not into judgment with thy servant. (*twice*) Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	إستجبْ لي بِعَدْلِكَ، ولا تدخلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عبدِك. (مرّتَين) روحُكَ الصالِحُ يَهْديني في أَرْضٍ مُسْتَقيمة.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (*thrice*) O our God and our Hope, glory to Thee.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرِينَ. آمين. هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا إلَهَنا وَرَجاءَنا المَجدُ لَك.
THE GREAT LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الكُبرى**
Priest: In peace, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الذِي مِنَ العُلى وَخَلاصِ نُفُوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَم، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللهِ المُقَدَّسة، وَاتِّحادِ الجَمِيع، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هذا البَيتِ المُقَدَّس، وَالذين يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإِيْمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ الله، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتْروبوليتنا (فلان) ورَئيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ، والشَمامِسة، خُدّامِ المَسيحِ، وجَميعِ الإِكْليروسِ والشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هذا البَلَدِ وَمُؤَازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هذِهِ المَدِينَة، وَجَمِيعِ المُدُنِ وَالقُرى، وَالمُؤْمِنِينَ السّاكِنِينَ فِيها، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ ثِمارِ الأَرْضِ وَأَوْقاتٍ سَلامِيَّةٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالمَرْضى والمُتألِّمِين وَالأَسْرى، وَخَلاصِهِمْ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الكاهن:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الكاهن:** بَعْدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَةِ الطّاهِرَةَ الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجِيدة، سَيِّدَتَنا والِدَةَ الإِلهِ الدّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القِدّيسِين، لِنُوْدِعْ أَنْفُسَنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإِله.
Choir: To thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor	**الكاهن:** لأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرامٍ وَسُجُود،

and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	أَيُّها الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
“GOD IS THE LORD” IN TONE ONE	**"الله الرَّبُّ" باللحنِ الأوَّل**
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)	**الجوق:** اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لنا، مُبارَكٌ الآتي باسْمِ الرَّب. (تعاد *بعد الإستيخونات*)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	١. إعْتَرِفوا لِلْرَّبِّ وادْعوا باسْمِهِ القُدّوس.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	٢. كلُّ الأُمَمِ أحاطوا بي وباسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُم.
3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.	٣. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذَه وَهيَ عَجِيبةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	**أبوليتيكيون القيامة باللحنِ الأوَّل**
When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thine immaculate body, Thou didst arise on the third day, O Saviour, granting the life unto the world. Wherefore, the powers of the heavens cried out to Thee, O Life-giver: Glory to Thy Resurrection, O Christ. Glory to Thy Kingdom, Glory to Thy dispensation, O only Friend of man.	إنَّ الحجَرَ لمَّا خُتِمَ مِنَ اليَهود، وجسَدَكَ الطاهِرَ حُفِظَ مِنَ الجُنْد، قُمْتَ في اليَوْمِ الثالِثِ أيُّها المُخَلِّص، مانِحاً العالَمَ الحياة. لِذلِكَ قُوّاتُ السَّماوات، هتَفُوا إليكَ يا واهِبَ الحياة: المَجْدُ لِقِيامَتِكَ أيُّها المَسيح، المَجْدُ لِمُلْكِكَ، المَجْدُ لِتَدْبيرِكَ، يا مُحبَّ البَشَرِ وَحْدَك.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When the stone had been sealed by the Jews ... (*repeat above*)	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* إنَّ الحجَرَ لمَّا خُتِمَ مِنَ اليَهود ... (تعاد)
THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS IN TONE ONE (The original melody**)**	**ثيوطوكية من المعزي باللحنِ الأوَّل (**أصليةُ الوزن**)**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. While Gabriel was saying, Rejoice, to thee, O Virgin, * at his voice the Master of all things took flesh within thy pure womb. * He dwelt in thee as His holy ark, * as spake the righteous David in the psalms. * And in bearing thy Creator, thou wast shown forth more spacious than all the Heavens. * Glory to Him that	*الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين.* إنَّ جِبْرائيلَ لَمّا تَفَوَّهَ نَحْوَكِ أيَّتُها العَذْراءُ بالسَّلام، فَمَعَ الصَّوْتِ تَجَسَّدَ سَيِّدُ الكُلِّ فيكِ، أيَّتُها السَّفينَةُ المُقَدَّسَة، كما قالَ داودُ الصِّدّيق. وظَهَرْتِ أرْحَبَ مِنَ السَّماواتِ حامِلَةً خالِقَكِ. فَالْمَجْدُ لِلَّذي حَلَّ

willed to dwell in thee. * Glory to Him that came forth from thee. * Glory to Him that, through thy bringing forth, hath delivered us.	فيكِ، المَجُدُ للَّذي أتى مِنْكِ، المَجْدُ لِلَّذي أعْتَقَنا بِوِلادَتِهِ مِنْكِ.
THE LITTLE LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى**
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. **Choir:** To thee, O Lord. **Priest:** For thine is the might, and thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الكاهن:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَبّ. **الكاهن:** لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.
RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS IN TONE ONE	**ترانيم كاثِسماطات القيامة للحنِ الأوَّل**
First Kathisma (_The original melody_**)**	**الكاثِسما الأولى (**أصليةُ الوزن**)**
The soldiers standing guard at Thy tomb, O my Saviour, * became as dead on seeing the lightning-like Angel * who preached to the women of Thine arising, O Holy Lord. * Thee we glorify, Who hast abolished corruption; * Thee do we adore, Who from the grave hast arisen * and Who alone art our God.	أيُّها المُخَلِّصُ، إنَّ الجُنْدَ الحافِظي قَبْرَكَ قَدْ صاروا كالأمْواتِ مِنْ بَرْقِ المَلاكِ الظَّاهِرِ، الْمُبَشِّرِ النِّسْوَةَ بالقِيامَة. فإيّاكَ نُمَجِّدُ أيُّها المُزيلُ الفَسادَ، ولَكَ نَجْثو أيُّها النَّاهِضُ مِنَ القَبْرِ، يا إلهَنا وحدَك.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O Lord of Mercy, nailed to the Cross of Thine own will, * as mortal Thou wast laid in a tomb, O Life-giver, * destroying the reign of death by Thy death, O Omnipotent. * Thou didst smite the gatekeepers of Hades with terror, * raising with Thyself them that had died from all ages, *	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* قَدْ سُمِّرْتَ على الصَّليبِ طَوْعاً يا رَؤوفُ، وَوُضِعْتَ في قَبْرٍ كَمائِتٍ يا مُعطِيَ الحَياة. فَسَحَقْتَ بِمَوْتِكَ عِزَّةَ المَوْتِ أيُّها القَوِيُّ، لأنَّ مِنْكَ ارْتَعَدَ بَوّابو الجَحيمِ، وأقَمْتَ مَعَكَ المَوْتى مُنْذُ

since Thou alone art the Friend of man.	الدَّهْرِ، بِما أَنَّكَ وحدَكَ مُحِبُّ البَشَر.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. We know thee as the Mother of God, who art truly * a virgin even after thy childbirth, O Maiden; * with longing, we flee in faith to thy goodness and sympathy. * For we sinners have thee as our certain protection, * and as our salvation in distress and temptations, * thou only all-blameless one.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين. آمين.* قَدْ عَرَفْناكِ أُمّاً لِلإلهِ، وبَعْدَ الوِلادَةِ ظَهَرْتِ عَذْراءَ بالحقيقةِ. إنَّنا نَحْنُ الخَطَأَةَ اللاجِئينَ بِشَوْقٍ إلى صَلاحِكِ، قَدْ حَوَيْناكِ شَفيعَةً واقْتَنَيْناكِ في التَّجارِبِ خَلاصاً، يا مُنَزَّهَةً عَنْ كُلِّ العُيوبِ وَحْدَكِ.
Second Kathisma **(*****While Gabriel was saying*****)**	**الكاثِسما الثانية** **(**الحَجَرُ بِخَتْمِ خَتَمَهُ اليهود**)**
The faithful women came to the tomb before the dawning, * and seeing the vision of Angels, they stood in fear and trembling. * Like lightning, the grave flashed forth with life; * the marvel made the women sore amazed. * Thus, they went to the disciples and preached to them * the Rising of Christ the Master: * Christ, the Almighty, plundered Hades' spoils * and raised with Himself all corrupt in death, * freeing them from the fear of condemnation by the power of the Cross.	إنَّ النِّسْوَةَ وافَيْنَ القَبْرَ مُبْتَكِراتٍ، فَرَأَيْنَ مَنْظَراً مَلائِكِيًّا، فارْتَعَدْنَ. وإذْ أَشْرَقَ القَبْرُ حَياةً، انْدَهَشْنَ مِنَ العَجَب. لأجْلِ هَذا حاضَرْنَ إلى التَّلاميذِ، وَبَشَّرْنَ بالقِيامَةِ قائلاتٍ: إنَّ المَسيحَ قَدْ سَبى الجَحيمَ لأنَّهُ القَوِيُّ العَزيزُ وحْدَهُ، وأقامَ مَعَهُ جميعَ البالينَ، وحَلَّ خَوْفَ الدَّيْنونَةِ بِقُوَّةِ صَليبِه.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The Life of all was nailed to the Cross by the transgressors * and the Lord immortal was reckoned amidst the dead in Hades. * But rising the third day, Thou didst raise * dead Adam from corruption with Thyself. * For this cause, the hosts of Heaven cried unto Thee, * O Saviour and Life-bestower: * Glory be to Thy sufferings, O Christ. * Glory to Thy Resurrection. * Glory to Thy condescension, O Thou only Friend of man.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدس.* قَدْ سُمِّرْتَ على الصَّليبِ يا حَياةَ الكُلِّ، وحُسِبْتَ مَعَ الأمْواتِ أيُّها الرَّبُّ الفاقِدُ المَوْتَ، وَقُمْتَ بَعْدَ ثَلاثَةِ أيَّامٍ يا مُخَلِّصُ، وأنْهَضْتَ آدَمَ مِنَ الفَساد. لِذلِكَ هَتَفَتِ القُوّاتُ السَّماوِيَّةُ إليكَ يا مُعطيَ الحَياة: المَجْدُ لآلامِكَ أيُّها المَسيح، المَجْدُ لِقِيامَتِكَ، المَجْدُ لِتَنازُلِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ وحدَك.
(***The soldiers standing guard*****)**	**(**كالمَوتى صارَ الجُند**)**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Thou who art our Master's most hon'rable vessel, * O Mary, raise us up who have stumbled and fallen * into a deep gulf of sins,	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* يا مَرْيَمُ المَسْكَنُ المُوَقَّرُ للسَّيِّد، أنْهِضينا نَحْنُ السَّاقِطينَ في عُمْقِ اليَأْسِ الرَّديءِ والزَّلّاتِ

tribulations, and dire despair; * for, O Full of Grace, thou ever savest thy servants, * as the strong protection and salvation of sinners * and unfailing help of all.	والأحْـزان، لأنَّـكِ قَـدْ صِـرْتِ خَلاصـاً لِلْخُطـاةِ، ومُعينَةً، وشَفيعَةً قَوِيَّةً، وتُخلِّصينَ عبيدَكِ.
EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE	**إفلوجيطاريات باللحنِ الخامس**
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The assembly of the angels was amazed to see Thee accounted among the dead, Thou Who hadst destroyed the might of death, O Saviour, and didst raise up Adam with Thyself, and Who hadst freed all men from hades.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* جمْعُ المَلائكةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّراً، عِنْدَ مُشاهَدَتِهِمْ إيّاكَ مَحْسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المُخَلِّص، وداحِضاً قُوَّةَ المَوت، ومُنْهِضاً آدَمَ مَعَك، ومُعْتِقاً إيّانا مِنَ الجَحيمِ كافةً.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Why do ye mingle myrrh with tears of compassion, O ye women disciples? The radiant angel in the grave addressed the myrrh-bearing women: Behold the grave and exult, for the Saviour hath arisen from the sepulcher.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* المَلاكُ اللامِعُ عِنْدَ القَبْرِ تَفَوَّهَ نَحْوَ حامِلاتِ الطِّيبِ قائِلاً: لِمَ تَمْزُجْنَ الطُّيوبَ بالدُّموع، بِتَرَثٍّ يا تِلْميذات؟ أُنظُرْنَ اللَّحْدَ وافْرَحْنَ، لأنَّ المُخَلِّصَ قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. At early morn, the myrrh bearers hastened to Thy sepulcher with lamentation; but an angel came to them and said: The time for sorrow is ended; weep ye no longer. And tell the apostles of the Resurrection.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* إنَّ حامِلاتِ الطِّيبِ سَحَراً جِداً، سارَعْنَ إلى قَبْرِكَ نائِحاتٍ. إلاَّ أنَّ المَلاكَ وقَفَ بِهِنَّ، وقالَ لَهُنَّ: زمانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وبَطَلَ فَلا تَبْكينَ، بلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بالقِيامَة.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The myrrh-bearing women came with myrrh unto Thy tomb, O Saviour, and they heard an angel saying unto them: Why do ye count the Living among the dead? For, as God, He is risen from the sepulcher.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* إنَّ النِّسْوَةَ حامِلاتِ الطِّيب، وافَيْنَ بالحَنوطِ إلى قَبْرِكَ أيُّها المُخَلِّص. فَسَمِعْنَ مَلاكاً مُتَنَغِّماً نَحْوَهُنَّ قائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيَّ مَعَ المَوْتى؟ فَبِما أنَّهُ إلهٌ، قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry out with the Seraphim: Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.	*المَجْدُ للآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.* نَسْجُدُ لِلآبِ ولابْنِهِ ولِروحِ قُدْسِهِ، ثالوثاً قدُّوساً في جَوْهرٍ واحِد، هاتِفينَ مَعَ السّارافيم: قُدّوسٌ، قُدّوسٌ، قُدّوسٌ أنتَ يا رَبّ.
Both now and ever, and unto ages of ages.	*الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين.*

Amen. By giving birth to the Giver of Life, O Virgin, thou didst rescue Adam from sin, and thou didst grant Eve joy instead of sorrow; for the God and Man Who was incarnate of thee guided back to life him that had fallen away therefrom.	أيَّتُها العَذْراءُ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الحَياة، وأنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الخَطيئَة، ومَنَحْتِ حَوّاءَ الفَرَحَ عِوَضَ الحُزْن، لَكِنَّ الإلهَ والإنْسانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكِ، أرْشَدَهُما إلى الحَياةِ التي قَدْ تَهَوَّرا مِنْها.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(thrice)* O our God and our Hope, glory to Thee.	هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا المَجْدُ لَكَ يا الله. *(ثلاثاً)* يا إلهَنا ورجاءَنا لكَ المَجْد.
THE LITTLE LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى**
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. **Choir:** To thee, O Lord. **Priest:** For blessed is thy name and glorified is thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الكاهن:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَبّ. **الكاهن:** لأنَّ اسْمَكَ مُبارَكٌ ومُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.
FIRST TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)	**إيباكوي القيامة للحنِ الأوَّل (قراءة)**
The repentance of the thief hath plundered Paradise, and the lamentation of the myrrh-bearers hath proclaimed joy; for Thou art risen, O Christ God, granting great mercy unto the world.	تَوْبَةُ اللِّصِّ قَدِ اخْتَلَسَتِ الفِرْدَوْسَ، ونَوْحُ حامِلاتِ الطِّيبِ بَشَّرَ بِالفَرَحِ بِأنَّكَ قُمْتَ أيُّها المَسيحُ الإلهُ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.
ANABATHMOI FROM THE OCTOECHOS IN TONE ONE	**أنَافِثميات من المعزي للحنِ الأوَّل**
First Antiphon	**الأنتِيفونا الأولى**

+ In mine affliction, hearken unto my sorrows; O Lord, I cry unto Thee. + For those in the desert, divine longing becometh unending, in that they are outside the vain world. + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. + To the Holy Spirit, honor and glory is due, even as it is unto the Father, and so also the Son. Wherefore, let us sing unto the Threefold Monarchy.	+ أيُّها الرَّبُّ، إليكَ أهْتِفُ في حُزني، فاسْتَمِعْ تَوَجُّعي. + إنَّ الشَّوْقَ الإلهِيَّ يُصيبُ أهْلَ البَراري بِلا فُتورٍ، لاعْتِزالِهِمْ عَنِ العالَمِ الباطِل. + المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ و إلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين. + إنَّ المَجْدَ والإكْرامَ يَليقانِ بالروحِ القُدُس، كما يَليقانِ بالآبِ والإبْن. لأجْلِ هذا نُسَبِّحُ الثَّالوثَ ذا العِزَّةِ الواحِدَة.
Second Antiphon	**الأنيتِفونا الثانية**
+ Thou hast raised me to the summits of Thy laws; make me radiant with the virtues, O God, that I may hymn Thee. + Taking me by Thy right hand, O Word, keep and preserve me, lest the fire of sin scorch me. + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. + By the Holy Spirit all creation is renewed, returning again to the primordial state; for he is equal in power to the Father and the Word.	+ اللَّهُمَّ إذْ رَفَعْتَني إلى جِبالِ نَواميسِكَ، فأنِرْني بالفَضائِلِ لامِعاً لِكَيْ أُسَبِّحَك. + أيُّها الكَلِمَةُ اضْبُطْني بِيَدِكَ اليُمْنى، واحْفَظْني وصُنِّي لِئَلاّ تُحْرِقَني نارُ الخَطيئة. + المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ و إلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين. + إنَّ الخَليقَةَ تَتَجَدَّدُ كُلُّها بالروحِ القُدُس، وتَرْجِعُ إلى كِيانِها الأوَّلِ، لأنَّهُ مُساوٍ في القُدْرَةِ لِلآبِ والكَلِمة.
Third Antiphon	**الأنتيفونا الثالثة**
+ Because of them that said unto me: Let us go into the courts of the Lord, my spirit was gladdened, my heart also rejoiceth. + In the house of David is great fear; for there, when the thrones are set forth, all the tongues and tribes of the earth shall be judged. + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. + To the Holy Spirit must honor, worship, glory, and dominion be offered, as is meet both to the Father and the Son; for the Trinity is a Unity in nature, but not in Persons.	+ قَدِ ابْتَهَجَتْ روحي بالقائِلينَ لي لِنَسْعَ إلى دِيارِ الرَّبّ، وفَرِحَ قَلْبي جِداً. + خَوْفٌ عَظيمٌ يَصيرُ في بَيْتِ داودَ، حَيْثُ هُناكَ تُوْضَعُ الكَراسي وتُحاكَمُ كُلُّ قَبائِلِ الأرْضِ وألسِنَتِها. + *المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ و إلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين.* + إنَّ تَقْديمَ المَجْدِ والعِزَّةِ والإكْرامِ والسُّجودِ واجِبٌ للرُّوحِ القُدُس كَما يَجِبُ للآبِ والإبنِ، لأنَّ الثَّالوثَ مُوَحَّدٌ في الطَّبيعةِ لا في الوُجوه.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE	بروكيمنُن للقيامة باللحن الأوَّل
Now will I arise, saith the Lord; I will establish them in salvation, I will be manifest therein. (*twice*) ***Stichos**: The words of the Lord are pure words.* Now will I arise, saith the Lord; I will establish them in salvation, I will be manifest therein.	الآنَ أقومُ يَقولُ الرَّبّ، أَتَحَرَّى الخَلاصَ وأتَجَلَّى بِه. (مرتين) ***ستيخن:*** كَلامُ الرَّبِّ كلامٌ نَقِيٌّ. الآنَ أقومُ يَقولُ الرَّبّ، أَتَحَرَّى الخَلاصَ وأتَجَلَّى بِه.
Deacon: Let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** For holy art thou, O our God, who restest in the holies, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الشماس:** إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **المرتل:** يا ربُّ ارْحَم. **الكاهن:** لأَنَّكَ قُدّوسٌ أنْتَ يا إلهَنا، وفي القِدّيسينَ تَسْتَقِرُّ وتَسْتَرِيحُ، ولَكَ نُرسِلُ المَجْدَ أيُّها الآبُ والابْنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين.
Choir: Amen. Let every breath praise the Lord. (*twice*) *Praise ye God in his saints, praise him in the firmament of his power.* Let every breath praise the Lord.	**المرتل:** آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّب. (مرتين) *سَبِّحوا اللهَ في قِدِّيسيهِ، سَبِّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِه.* فَلْتُسَبِّحِ الرَّبّ، كُلُّ نَسَمَة.
THE FOURTH EOTHINON GOSPEL	**إنجيلُ الإيوثينا الرابعة**
Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the holy gospel, let us beseech the Lord our God. **Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*) **Deacon:** Wisdom. Stand upright. Let us hear the holy gospel. **Priest:** Peace be to all. **Choir:** And to thy spirit. **Priest:** The reading from the holy Gospel according to Saint **Luke**. (24:1-12) **Choir**: Glory to thee, O Lord. Glory to thee. **Deacon:** Let us attend.	**الشماس:** مِنْ أجْلِ أنْ نَكونَ مُسْتَحِقّينَ لِسَماعِ الإنْجيلِ المُقَدَّسِ، إلى الرَّبِّ إلهِنا نَطْلُب. **المرتل:** يا ربُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) **الشماس:** الحِكْمَة. فَلْنَستَقِمْ ولْنَسْمَعِ الإنجيلَ المُقَدَّس. **الكاهن:** السَّلامُ لِجَميعِكُم. **المرتل:** ولِروحِكَ. **الكاهن:** فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ **لوقا** الإنْجيليِّ البَشيرِ والتِّلْميذِ الطَّاهِر. (٢٤:١-١٢) **المرتل:** المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ لَك. **الشماس:** لِنُصْغِ.
Priest: On the first day of the week, at early dawn, the women went to the tomb, taking the spices which they had prepared, and certain	**الكاهن:** في أوَّلِ الأسْبوعِ باكراً جِدّاً، أتَتْ نِساءٌ إلى القَبْرِ وهُنَّ يَحْمِلْنَ الحَنوطَ الذي أَعْدَدْنَهُ،

others with them. And they found the stone rolled away from the tomb; but when they went in, they did not find the body of the Lord Jesus. While they were perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling apparel; and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, “Why do you seek the Living among the dead? He is not here, but is risen. Remember how He told you, while He was still in Galilee, that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise again.” And they remembered His words, and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the apostles; but their words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened.	ومَعَهُنَّ أُناسٌ فَوَجَدْنَ الحَجَرَ قَدْ دُحْرِجَ عَنِ القَبرِ. فَدَخَلْنَ، فَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسوع. وبَيْنَما هُنَّ مُتَحَيِّراتٌ في ذلِكَ، إذا بِرَجُلَيْنِ قَدْ وَقَفا بِهِنَّ بِلِباسٍ بَرَّاقٍ وإذْ كُنَّ خائِفاتٍ ونَكَّسْنَ وُجوهَهُنَّ إلى الأَرْضِ، قالا لَهُنَّ: "لِماذا تَطْلُبْنَ الحَيَّ بَيْنَ الأَمْواتِ؟ إنَّهُ لَيْسَ هَهُنا، لَكِنَّهُ قَدْ قامَ. أُذْكُرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ في الجليلِ، إذْ قالَ إنَّهُ يَنْبَغي لابْنِ البَشَرِ أَنْ يُسْلَمَ إلى أيدي أُناسٍ خَطَأَةٍ، ويُصْلَبَ، ويَقومَ في اليومِ الثالث." فذَكَرْنَ كَلامَهُ ورَجِعْنَ مِنَ القَبْرِ، وأَخْبَرْنَ الأَحَدَ عَشَرَ وجَميعَ الباقينَ بِهَذا كُلِّه. ومَرْيَمُ المَجْدَلِيَّةُ، وحَنَّةُ، ومريمُ أُمُّ يعقوبَ وباقي مَنْ مَعَهُنَّ، هُنَّ اللواتي أَخْبَرْنَ الرُسُلَ بِهذا فكانَ عِنْدَهُمْ هَذا الكَلامُ كالهَذَيانِ، ولَمْ يُصَدِّقوهُنَّ فَقامَ بُطْرُسُ وأَسْرَعَ إلى القَبْرِ وَتَطَلَّعَ، فَرَأى الأَكْفانَ مَوْضوعَةً وحْدَها. فانْصَرَفَ إلى مَقَرِّهِ، مُتَعَجِّباً مِمَّا كان.
Choir: Glory to thee, O Lord. Glory to thee.	**المرتل:** المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ المَجْدُ لَك.
Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and thy holy resurrection we praise and glorify; for thou art our God, and we know none other beside thee; we call upon thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing his resurrection, for in that he endured the cross for us, he hath destroyed death by death.	**القارىء:** إذْ قَدْ رأينا قِيامَةَ المَسيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ القُدُّوسِ، يَسوعَ المَعْصومِ مِنَ الخَطَأ وحدَهُ. لِصَليبِكَ أيُّها المَسيحُ نَسْجُدُ ولِقِيامَتِكَ المُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ ونُمَجِّدُ، لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا وآخَرَ سواكَ لا نَعْرِفُ وباسْمِكَ نُسَمّي. هَلُمَّ يا مَعْشَرَ المؤمنينَ نَسْجُدْ لِقيامَةِ المَسيحِ المُقَدَّسة، لأنَّ هوذا بالصليبِ قَدْ أتى الفَرَحُ لِكُلِّ العالَم. لِنُبارِكِ الرَّبَّ في كلِّ حينٍ ونُسَبِّحْ قِيامَتَهُ، لأنَّهُ إذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أجْلِنا، المَوْتَ بالمَوْتِ حَطَّم.
PSALM 50	**المزمور ٥٠**
Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.	إرْحَمْني يا اللهُ بِعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وكَمِثْلِ كَثْرَةِ رأفَتِكَ امْحُ مَآثِمي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغْسِلْني كَثيراً مِنْ إثْمي، ومِنْ خَطيئَتي طَهِّرْني.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأنّي أنا عارِفٌ بإثْمي، وخَطيئَتي أمامي في كلِّ حين.
Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليكَ وحدَكَ أخطأتُ، والشرَّ قُدّامَكَ صَنَعْتُ، لكَي تَصْدُقَ في أقوالِكَ وتَغْلِبَ في مُحاكَمَتِك.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هاءنذا بالآثامِ حُبِلَ بي، وبالخَطايا وَلَدَتْني أُمّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لأنّكَ قَدْ أحْبَبْتَ الحقَّ، وأوْضَحْتَ لي غَوامِضَ حِكْمَتِكَ ومَسْتوراتِها.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَحُني بالزوفى فأطْهُرُ، تَغْسِلُني فأبْيَضُّ أكثَرَ مِنَ الثَّلْج.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُني بَهْجَةً وسروراً، فَتَبْتَهِجُ عِظامي الذَّليلَة.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطاياي، وامْحُ كُلَّ مآثِمي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يا اللهُ، وروحاً مُسْتَقيماً جَدِّدْ في أحْشائي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تَطْرَحْني مِنْ أمامِ وَجْهِكَ، وروحُكَ القُدُّوسُ لا تَنْزِعْهُ منّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إمْنَحْني بَهْجَةَ خلاصِكَ، وبِروحٍ رئاسِيٍّ اعْضُدْني.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فأُعَلِّمَ الأثَمَةَ طُرُقَكَ، والكَفَرَةُ إليْكَ يَرْجِعون.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أنْقِذْني مِنَ الدِّماءِ يا اللهُ إلهَ خَلاصي، فيَبْتَهِجَ لِساني بِعَدْلِك.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يا ربُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمي بِتَسْبِحَتِك.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لأنكَ لوْ آثَرْتَ الذَّبيحَةَ، لَكُنْتُ الآنَ أُعْطي، لكِنَّكَ لا تُسَرُّ بالمُحْرَقات.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not	فَالذبيحَةُ للهِ روحٌ مُنْسَحِقٌ، القَلْبُ المُتَخشِّعُ

despise.	والمُتَواضِعُ لا يَرْذُلُهُ الله.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded.	أصْلِحْ يا ربُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيَونَ ولْتُبْنَ أسْوارُ أورشَليم.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حينئذٍ تُسَرُّ بِذَبيحَةِ العَدْلِ قُرْباناً ومُحْرَقات.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يُقَرِّبونَ على مَذْبَحِكَ العُجول.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	**طَروباريّات بعد المزمور ٥٠ باللحنِ الثاني**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. By the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of mine offenses.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* بِشَفاعَاتِ الرُّسُلِ وطَلِباتِهِم، أيُّها الإلهُ الرَّحوم، أُمْحُ كَثْرَةَ خَطايانا وزلّاتِنا.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. By the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of mine offenses.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* بِشَفاعَاتِ والِدَةِ الإلهِ وطَلِباتِها، أيُّها الإلهُ الرَّحوم، أُمْحُ كَثْرَةَ خَطايانا وزلّاتِنا.
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath granted unto us life everlasting and Great Mercy.	*يا رَحيمُ، ارحَمْني يا اللهُ كَعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأفاتِكَ أُمْحُ مَآثِمي.* لَقَدْ قامَ يسوعُ مِنَ القبرِ كَما سَبَقَ فَقالَ، ومَنَحَنا الحياةَ الأبَدِيَّةَ، والرَّحْمَةَ العُظْمى.
THE INTERCESSION	**طِلبةُ الشَفاعة**
Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great	**الشماس:** خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ، وبارِكْ ميراثَكَ، وافتقِدْ عالَمَكَ بالرَّحمةِ والرأفاتِ، وارْفَعْ شأْنَ المسيحيينَ الأرثوذُكْسيين، وأَسْبِغْ علينا مراحِمَكَ الغَنِيَّة، بِشَفاعاتِ سَيِّدَتِنا والِدَةِ الإلهِ الكُلِّيَّةِ الطَّهارَةِ والدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرْيَم؛ وبِقُوَّةِ الصليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَّماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَّبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحنّا المَعْمَدان؛ والقِدّيسَيْنِ المُشَرَّفَيْنِ الرَّسولَيْنِ بُطْرُسَ وبولُسَ، وسائِرِ الرُّسُلِ المُشَرَّفينَ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ وآبائِنا القِدّيسينَ مُعَلِّمي المَسْكونَةِ، رؤساءِ

hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of N. (the patron saint of the church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy Martyrs Paramonos and the 370 Martyrs in Bithynia, whose memory we celebrate; and of all thy saints, we beseech thee, O only most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto thee and have mercy on us.	الكَهَنَةِ المُعَظَّمينَ باسيليوسَ الكبير، وغريغوريوسَ اللاهوتي، ويوحَنّا الذَهَبِيّ الفَم؛ وآبائِنا القِدّيسينَ أَثَناسيوسَ وكيرلُّسَ ويوحَنا الرَّحيمِ بَطارِكَةِ الإسْكَنْدَرِيَّة؛ وأبينا القِديسِ نيقولاوسَ رَئيسِ أساقِفَةِ ميرا الليكِيَّة، واسْبيريدونَ أُسْقُفِ تْريميثوسَ، ونِكْتاريوسَ أُسْقُفِ المُدُنِ الخَمْسِ العَجائِبيين، وأبينا القَدّيسِ تيخون بَطْرِيَرْكِ موسكو، والقدّيسِ رافائيل أُسْقُفِ بروكلين؛ والقديسينَ المجيدينَ الشُّهَداءِ العُظَماءِ جاورجيوسَ اللابِسِ الظفرِ، وديميتريوسَ المُفيضِ الطيبَ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائِدِ الجَيْش، وميناسَ الصانِعِ العَجائِب؛ والقِدّيسينَ الشُّهَداءِ إغْناطِيوسَ المُتَوَشِّحِ بالله، خَرالَمْبوسَ وإفْثيريوس؛ والشَّهيداتِ العَظيماتِ تَقْلا، بَرْبارَة، أَنَسْطاسِيا، كاتْرينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ؛ وآبائِنا الأبرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ والقدّيسِ (فلان) شَفيعِ هَذِهِ الكَنيسَةِ المُقَدَّسَة؛ والقِدّيسَيْنِ الصدّيقَيْنِ جَدَّي المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحَنَّةَ؛ **والقِدّيسِ الشَهيدِ بارامُنُسَ وال٣٧٠ شَهيدٍ الَّذينَ مَعَهُ في بِثِنِيا**، الذينَ نُقيمُ تَذْكارَهُمُ اليَوْمَ، وجَميعِ قِدّيسيكَ، نَتَضَرَّعُ إليكَ أيُّها الرَّبُّ الجزيلُ الرَّحْمة، فَاسْتَجِبْ لَنا نَحْنُ الخَطَأَةَ الطالِبينَ إليكَ وارْحَمْنا.
Choir: Lord, have mercy. *(twelve times)*	**المرتل:** يا ربُّ ارْحَمْ. (١٢ مَرَّة)
Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** بِرَحْمَةِ ورَأَفاتِ ابْنِكَ الوحيدِ ومَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الذي أنتَ مُبارَكٌ مَعَهُ ومَعَ روحِكَ الكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصالِحِ والمُحْيي، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**المرتل:** آمين.
FIRST TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)	**القِنداق والبَيت للقيامة للحن الأوَّل (قراءة)**
As God, Thou didst arise from the tomb in glory, and Thou didst raise the world together with Thyself. Mortal nature praised Thee as	لَقَد قُمْتَ مِنَ القَبْرِ بِمَجْدٍ أَيُّها السَّيِّدُ، كَإِلَهٍ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ العالَم، فَسَبَّحَتْكَ طَبيعَةُ البَشَرِ كَإِلَهٍ، والمَوْتُ

God, and death was obliterated. Adam danceth for joy, O Master, and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out: Thou, O Christ, dost grant resurrection to all.	اضْمَحَلَّ، وَآدَمُ رَقَصَ طَرَبًا، وَحَوَّاءُ أُعتِقَتْ مِنَ القُيُود. فَهيَ تَهْتِفُ الآنَ مَسْرورَةً: أَنتَ أَيُّها المَسيحُ، المانِحُ القِيامَةَ لِلجَميع.
Let us praise as God omnipotent Him that arose on the third day, Who broke the gates of Hades and raised from the grave the dead from ages past, and Who of His own good pleasure appeared to the myrrh-bearing women, giving them first the greeting: Rejoice; and announcing joy to the apostles, as the only Giver of life. Wherefore, with faith the women proclaim to the disciples the glad tidings of the symbols of victory, Hades groaneth, death lamenteth, the world is joyful, and all men rejoice together; for Thou, O Christ, hast granted resurrection to all.	لِنُسَبِّحَنَّ الذي قامَ لِثَلاثَةِ أَيّامٍ ناهِضًا كَإِلَهٍ قَديرٍ، وَسَحَقَ أَبوابَ الجَحيمِ، وَأَقامَ الذينَ في القُيُودِ مُنذُ الدَّهرِ، وَظَهَرَ أَوَّلاً لِحامِلاتِ الطّيبِ كَما ارْتَضى، قائِلاً لَهُنَّ "افْرَحْنَ". وَبَشَّرَ الرُّسُلَ بِالفَرَحِ، كَواهِبِ الحَياة. فَلِذَلِكَ، بَشَّرَتِ النِّسوَةُ التَّلاميذَ بِشاراتِ الظَّفَرِ بِإيمانٍ، والجَحيمُ تَنَهَّدَ، والمَوْتُ انتَحَبَ نادِبًا، والعالَمُ ابتَهَجَ، والجَميعُ فَرِحوا مَعًا، لأَنَّكَ أَيُّها المَسيحُ مَنَحتَ القِيامَةَ لِلجَميع.
THE SYNAXARION (Plain Reading)	**السِنْكسار (قراءة)**

On November 29 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the contest of the holy Martyr Paramonos of Bithynia and his 370 fellow Martyrs.

Verses

For Thee, Paramonos is pierced with spears, O Christ Jesus;
Knowing Thee alone as God, for Thee alone he dieth.
Seven decades of men gave their heads to cutting, together with another six ranks of fifty.
On the twenty-ninth they slew Paramonos with a long spear.

Paramonos contested for piety's sake during the reign of Decius, in the year 250. A ruler named Aquilinus, seeking relief from a bodily malady, visited a certain therapeutic hot spring. He brought with him captive 370 Christians from Nicomedia, and commanded them to offer sacrifice in the temple of Isis. When they refused, he had them all slaughtered. Paramonos, beholding their murder, boldly cried out against such an act of ungodliness. When Aquilinus heard this, he sent men to kill the Saint. Thus they all entered the Eternal Kingdom.

On this day, we also commemorate Martyr Philoumenos of Ancyra; Venerable Akakios of Sinai. By the intercessions of thy saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE	**كَطافاسيات القانون الأوَّل لعيدِ ميلاد المسيحِ باللحْنِ الأوَّل**
Ode 1 (1). Christ is born, give ye glory. Christ is come from Heaven, receive ye Him. Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto the Lord all the earth and sing praises in gladness, O ye peoples; for He hath been glorified.	١ – المَسيحُ وُلِدَ فَمَجِّدوه، المَسيحُ أتى مِنَ السَّماواتِ فاسْتَقبِلُوه، المَسيحُ على الأرْضِ فارْتَفِعوا، رَتِّلي لِلرَّبِّ أيَّتُها الأرْضُ كلُّها، ويا شُعوبُ سَبِّحوهُ بابْتِهاجٍ لأنَّهُ قَدْ تَمَجَّد.

Ode 3 (1). To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.	٣– لِنَصْرُخْ نَحْوَ الابنِ المَوْلودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُّهورِ بِدونِ اسْتِحالَة، المَسيحِ الإلهِ الذي تَجَسَّدَ في آخِرِ الأَزْمِنةِ مِنَ البتول، بِغَيْرِ زَرْعٍ هاتِفين: يا مَنْ رَفَعَ شأنَنَا، قدّوسٌ أنْتَ يا رَبّ.
Ode 4 (1). Rod of the root of Jesse, and flower that blossomed from his stem, O Christ, Thou hast sprung from the Virgin; from the mountain densely overshadowed hast Thou come, O Praised One, made flesh of her that knew not wedlock. O Thou Who art immateriate and God, glory to Thy power, O Lord.	٤– أيُّها المَسيحُ المُسَبَّح، لَقَدْ خَرَجَ قَضيبٌ مِنْ أصْلِ يَسَّى، ومِنْهُ قَدْ نَبَتَّ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِل، أيُّها الإلهُ المُنَزَّهُ عَنِ الهَيولى، فأتَيْتَ مُتَجَسِّداً مِنَ البَتولِ التي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلاً، فالمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يا رَبّ.
Ode 5 (1). Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, Thou hast sent unto us Thine Angel of Great Counsel, granting us peace. Wherefore, having been guided to the light of divine knowledge, and watching by night, we glorify Thee, O Friend of man.	٥– أيُّها المُحِبُّ البَشَر، بِما أنَّكَ إلهُ السَّلامِ وأبُو المَراحِم، فَقَدْ أرْسَلْتَ لَنا رَسولَ رَأْيِكَ العَظيم، مانِحاً إيّانا سَلامَك، ولِذا إذْ قَدِ اهْتَدَيْنا لِنورِ المَعْرِفَةِ الإلهِيَّة، فَنَحْنُ نَتَّلِجُ مِنَ الليلِ مُمَجِّدينَ لَك.
Ode 6 (1). The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.	٦– إنَّ الحوتَ البَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أحْشائِهِ يونان، كَما تَقَبَّلَهُ سالِماً نَظيرَ الجَنين، وأمّا الكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ في البَتولِ واتَّخَذَ مِنْها جَسَداً، وُلِدَ حافِظاً إيّاها بِدونِ فَسادٍ ولَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحالَةٌ، وحَفِظَ والِدَتَهُ بِدونِ مَضَرَّة.
Ode 7 (1). Scorning the impious decree, the Children brought up in godliness feared not the threat of fire, but standing in the midst of the flames, they chanted: O God of our Fathers, blessed art Thou.	٧– إنَّ الفِتْيَةَ إذْ قَدْ نَشأوا مَعاً على حُسْنِ العِبادَة، مُزْدَرينَ بأمْرِ المُلْحِد، لَمْ يَجْزَعوا مِنْ وَعيدِ النار، لكِنَّهُمْ كانوا يُرَتِّلونَ وهُمْ قائمونَ في وَسَطِ اللهيبِ: مُبارَكٌ أنْتَ يا إلهَ آبائِنا.
Ode 8 (1). *We praise, we bless, and we worship the Lord.* The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	٨– *نُسبِّحُ ونُبارِكُ ونَسجُدُ للرّب.* إنَّ الأتونَ النَديَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفائقِ الطبيعة، لأنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الفِتْيَةَ الذينَ تَقَبَّلَهُمْ، كما أنَّ نارَ اللاهوتِ لَمْ تُحْرِقْ أيْضاً مُسْتَوْدَعَ البَتولِ الذي حَلَّتْ فيهِ. لِذلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَنِّمينَ وقائلين: لِتُبارِكِ الخَليقَةُ بِأسْرِها الربّ، ولْتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدى الدهور.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	**الشماس:** لوالدَةِ الإلهِ وأمِّ النورِ بالتسابيحِ نكرِّمُ مُعَظِّمين.
MAGNIFICATIONS IN TONE ONE	**تَعْظيمات باللحنِ الأوَّل**
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. **Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعَظِّمُ نَفسي الرَّبَّ، وتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي. **اللازمة:** يا مَنْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ الله، حَقّاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. ***(Refrain)***	لأنَّهُ نَظَرَ إلى تَواضُعِ أمَتِهِ، فَها مُنْذُ الآنَ تُطَوِّبُني جميعُ الأجيال. **(اللازمة)**
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. ***(Refrain)***	لأنَّ القَديرَ صَنَعَ بي عَظائِمَ وقُدُّوسٌ اسْمُهُ، ورَحْمَتُهُ إلى جيلٍ فَجيلٍ للذينَ يَتَّقونَهُ. **(اللازمة)**
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. ***(Refrain)***	صَنَعَ عِزّاً بِساعِدِهِ، وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرينَ بذِهْنِ قُلوبِهِم. **(اللازمة)**
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. ***(Refrain)***	حَطَّ المُقْتَدِرينَ عَنِ الكَراسي ورَفَعَ المُتَواضعينَ، مَلأَ الجِياعَ مِنَ الخَيْراتِ، والأغْنِياءُ أرْسَلَهُم فارِغين. **(اللازمة)**
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. ***(Refrain)***	عَضَدَ إسرائيلَ فَتاهُ لِيذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كما قالَ لآبائِنا إبْراهيمَ ونَسْلِهِ إلى الأبد. **(اللازمة)**
Ode 9 (1). *Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.* A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.	٩- *عظِّمي يا نفسي مَنْ هِيَ أكرَمُ قَدْراً وأرْفَعُ مجْداً مِنَ الأجْنادِ العُلْويَّة.* إنَّني أشاهِدُ سِرّاً عَجيباً مُسْتَغْرَباً، المَغارَةَ سَماءً والبَتولَ عَرْشاً شاروبيميّاً، والمِذْوَدَ مَحَلاً شَريفاً، الذي اتَّكَأَ فيهِ المَسيحُ الإله، غَيْرُ المَوْسوعِ في مَكانٍ، فَلْنُسَبِّحْهُ مُعَظِّمين.
THE LITTLE LITANY	**الطِلبةُ السلاميَّةُ الصُغرى**
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Choir: Lord, have mercy. **Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. **Choir:** To thee, O Lord. **Priest:** For all the powers of Heaven praise thee, and unto thee do they ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الجوق:** يا ربُّ ارْحَم. **الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَم. **الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَب. **الكاهن:** لأنَّه إيّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوّاتِ السَّماواتِ، ولَكَ يُرْسِلونَ المَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهْرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.
Holy is the Lord our God. (*thrice*) Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet; for He is holy.	قُدّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إلهُنا. *(ثلاثاً)* إرْفَعوا الرَّبَّ إلهنا، واسْجُدوا لِمَوْطِئِ قَدَمَيْهِ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَنا قُدّوسٌ هو.
THE FOURTH EOTHINON **EXAPOSTEILARION IN TONE TWO** (***Upon that mount in Galilee* **)	**إكسابوستيلاري الإيوثينا الرابعة باللحنِ الثاني** (**لِنَقِفْ مع التلاميذ**)
In flashing light of virtues clad, * let us behold the young men * who, at that tomb that beareth life, * appeared in flashing raiment * unto the myrrh-bearing women * who bowed their faces earthward; * and let us be instructed of * the arising of Heaven's * Master and Lord * and with Peter run to Life in the Lord's tomb; * and wond'ring at that which was wrought, * let us remain to see Christ.	لِنَتَلألأْ مُشْرِقينَ بالفَضائِلِ، ونُشاهِدِ الرِّجالَ الواقِفينَ بِمَلابِسَ لامِعَة داخِلَ القَبْرِ الواهِبِ الحَياة، لِحامِلاتِ الطيبِ الْمُطرِقاتِ وُجوهَهُنَّ إلى الأرض، ولْنَتَعَلَّمْ قِيامةَ سَيِّدِ السماء، ولْنسارِعْ مَعَ بُطْرُسَ إلى القَبْر، ونَتَعَجَّبْ مِنَ الحادِث، ونَنْتَظِرْ لِنُعايِنَ المَسيحَ الحياة.
THE FOURTH EOTHINON **THEOTOKION IN TONE TWO** (***Upon that mount in Galilee***)	**ثيوطوكية الإيوثينا الرابعة باللحنِ الثاني** (**لِنَقِفْ مع التلاميذ**)
When Thou, O Lord, didst say: Rejoice, * Thou didst transform the sorrow * of our forefathers, in its stead * bringing the world the gladness * of Thine Arising in glory. * Wherefore, through her that bare Thee, * send forth to us the light	يا ربُّ لما هَتَفْتَ "إفْرَحْنَ"، عوَّضْتَ بِذَلِكَ عَنْ حُزْنِ الأجْدادِ الأوَّلين. وبِقِيامَتِكَ أدْخَلْتَ الفَرَحَ إلى العالَم. فَأَنْتَ إذاً يا مُعْطي الحَياةِ، أَرْسِلْ لَنا،

thereof, * that bright light of Thy mercies, * lighting our hearts, * so that we, O Life-giving Lord, might cry out: * O Friend of man, both God and man, * glory to Thine Arising.	بِشَفاعَةِ التي وَلَدَتْكَ، نُوراً مُنيراً قُلوبَنا، نورَ رَأْفتِكَ، لِنَهْتِفَ إليكَ أيُّها المُحِبُّ البَشَرَ، الإلـهُ المُتَأنِّسُ: المَجْدُ لِقيامَتِك.
AINOI (PRAISES) IN TONE ONE	**الإينوس باللحن الأوَّل**
Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.	كُلُّ نَسَمَةٍ فلْتُسَبِّحِ الرَّب. سَبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السَّماواتِ، سَبِّحوهُ في الأعالي، لأنه لَكَ يَليقُ التَّسبيحُ يا الله.
Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.	سَبِّحوهُ يا جَميعَ ملائِكَتِهِ، سَبِّحوهُ يا سائِرَ قُوّاتِهِ، لأنه لكَ يَليقُ التَّسْبيحُ يا الله.
For the Resurrection in Tone One	**للقيامة باللحن الأوَّل**
Verse 1. *To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.* We praise Thy saving Passion, O Christ, and we glorify Thy Resurrection.	***استيخن ١ .*** *لِيَصْنَعَ فيهِمْ حُكْماً مكتوباً، هذا المَجْدُ يَكونُ لِجميعِ أَبْرارِهِ.* أيُّها المَسيحُ نُسَبِّحُ آلامَكَ الخَلاصِيَّة، ونُمَجِّدُ قِيامَتَك.
Verse 2. *Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.* Thou Who didst endure the Cross, and didst abolish death, and didst arise from the dead: Make our life peaceful, O Lord, since Thou alone art omnipotent.	***استيخن ٢ .*** *سَبِّحوا اللهَ في قِدّيسيهِ، سَبِّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِهِ.* يا مَنِ احْتَمَلَ الصَّليبَ وأبْطَلَ المَوْت، وقامَ مِنْ بينِ الأمْوات، سَلِّمْ حَياتَنا يا رَبّ، بِما أنَّكَ وَحْدَكَ كُلِّيُّ الاقْتِدار.
Verse 3. *Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of his greatness.* Thou Who didst despoil Hades, and didst raise up man by Thy Resurrection, O Christ: Deem us worthy to hymn and glorify Thee with purity of heart.	***استيخن ٣ .*** *سَبِّحوهُ على مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحوهُ نَظيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِه.* أيُّها المَسيحُ، يا مَنْ سَبَى الجَحيمَ مُبيداً، وأقامَ الإنْسانَ بِقِيامَتِهِ، أهِّلْنا أنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلوبٍ نَقِيَّةٍ ونُمَجِّدَك.
Verse 4. *Praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with the psaltery and harp.* Glorifying Thy God-befitting condescension, we praise Thee, O Christ; for Thou wast born of a Virgin, and yet Thou wast inseparable from the Father. Thou didst suffer as man and didst endure the Cross willingly. Thou didst rise from the grave as though coming forth from a bridal chamber, that Thou mightiest	***استيخن ٤ .*** *سَبِّحوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبِّحوهُ بالمِزْمارِ والقيثارَة.* أيُّها المَسيحُ، إنّا نُسَبِّحُكَ مُمَجِّدينَ تَنازُلَكَ اللائقَ باللهِ، يا مَنْ وُلِدَ مِنَ العَذْراء، ولَمْ يَنْفَصِلْ عَنْ حُضْنِ الآب، وتَألَّمَ كإنْسانٍ، واحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً، وانْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وارِداً كما مِنْ خِدْرٍ،

save the world. O Lord, glory be to Thee.	لِكَيْ يُخَلِّصَ العالَمَ، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.
Verse 5. *Praise Him with the timbrel and dance, praise Him with strings and flute.* When Thou wast nailed to the wood of the Cross, then was the dominion of the enemy put to death. Creation was shaken with fear of Thee, and Hades was despoiled by Thy might. Thou didst raise the dead out of the graves and Thou didst open Paradise unto the thief. O Christ our God, glory be to Thee.	***استيخن ٥.*** *سَبّحوهُ بالطبْلِ والمَصاف، سَبّحوهُ بالأوتارِ وآلةِ الطَّرَب.* لَمَّا سُمِّرتَ على عودِ الصَّليبِ حينَئِذٍ أُميتَتْ قُوَّةُ العَدُوّ، والخَليقَةُ تَزَعْزَعَتْ مِنْكَ خَوْفاً، ومِنْ قُدْرَتِكَ سُبِيَتِ الجَحيم، وأقَمْتَ الأمْواتَ مِنَ الأجْداث، وفَتَحْتَ الفِرْدَوْسَ لِلِّصّ، فَيا أيُّها المَسيحُ إلهُنا المَجْدُ لَك.
Verse 6. *Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.* The honorable women came with haste unto Thy tomb with lamentation. But finding the sepulcher open, and learning from the Angel of the new and strange miracle, they announced to the Apostles that the Lord is risen, granting unto the world great mercy.	***استيخن ٦.*** *سَبّحوهُ بِنَغَماتِ الصُّنوجِ، سَبّحوهُ بِصُنوجِ التَّهْليلِ، كلُّ نَسَمةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبّ.* إنَّ النِّسْوَةَ المُكَرَّماتِ، وافَيْنَ بِحِرْصٍ ونَحيبٍ إلى لَحْدِكَ مُتَسارِعاتٍ. فَلَمّا وَجَدْنَ القَبْرَ مَفْتوحاً، وعَرَفْنَ مِنَ المَلاكِ أَمْرَ العَجَبِ المُعْجِزِ الحَديث، بَشَّرْنَ الرُّسُلَ بأنْ قَدْ قامَ الرَّبُّ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.
Verse 7. *Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.* We worship the divine wounding of Thy Passion, O Christ God, and Thy kingly and priestly service which was accomplished in Sion in the end of the ages, in a manner that made God manifest. For Thou, the Sun of Righteousness, didst enlighten those that slept in darkness, leading them by the hand unto the unwaning radiance. O Lord, glory be to Thee.	***استيخن ٧.*** *قُمْ يا رَبّي وإلهي ولْتَرْتفِعْ يدُك، ولا تَنْسَ بائِسيكَ إلى الانْقِضاء.* أيُّها المَسيحُ الإلَه، نَسْجُدُ لِجِراحِ آلامِكَ الإلهِيَّة، ولِلْخِدْمةِ السَّيِّدِيَّةِ التي كَمُلَتْ في صِهْيَون، الصَّائِرَةِ في آخِرِ الأزْمِنَةِ بِظهورِكَ الإلهي. لأنَّكَ يا شَمْسَ العَدْلِ، أشْرَقْتَ لِلْثّاوينَ في الظُّلْمَةِ، واقْتَدْتَهُمْ إلى الضِّياءِ الذي لا يَعْروهُ مَساءٌ، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.
Verse 8. *I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders.* O ye tumult-loving race of the Jews, hearken. Where are they that came unto Pilate? Let the soldiers that kept guard speak. Where are the seals of the tomb? Whither was the Buried One removed? Where was He sold Who is beyond price? How was the treasure plundered? Why do ye defame the arising of the Crucified One, O ye lawless Jews? Risen is He that is free among the dead, and He doth grant unto the world great mercy.	***استيخن ٨.*** *أعتَرِفُ لكَ يا رَبُّ مِنْ كلِّ قَلْبي، وأُحَدِّثُ بِجميعِ عَجائِبِك.* يا جِنْسَ اليَهودِ المُحِبَّ الشَّغَب، إفْهَمْ وافْطَنْ: أيْنَ هُمُ الدّاخِلونَ إلى بيلاطُس؟ فَلْيَقُلْ جُنْدُكُمُ الحُرّاسُ، أيْنَ أخْتامُ القَبْر؟ إلى أيْنَ انْتَقَلَ المَدْفونُ في الرَّمْسِ؟ أين بيعَ العادِمُ أنْ يُباعَ؟ كَيْفَ سُلِبَ الكَنْزُ؟ لِماذا تُنْكِرونَ قِيامَةَ المَصْلوبِ مُتَجَنِّينَ؟ أيُّها اليَهودُ العابِرو الشَّريعَة، لَقَدْ نَهَضَ الْحُرُّ في الأمْواتِ، ومنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

THE FOURTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE FOUR	ذوكصا الإيوثينا الرابعة باللحنِ الرابع
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. It was very early in the morning when the women came unto Thy sepulcher, O Christ, but Thy body which was precious to them was not found. Wherefore, as they were much perplexed, men in shining garments stood by them and said: Why seek ye the living among the dead? He is risen as He foretold. Why have ye forgotten His words? Being persuaded by them, the women proclaimed the things they had seen, but their glad tidings seemed as idle tales, for the disciples were yet without understanding. But Peter ran forth, and when he saw Thy wonders, he glorified them within himself.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدُس.* إنَّ النِسْوَةَ وافَيْنَ إلى قَبْرِكَ سَحَراً عَميقاً أيُّها المَسيحُ، إلاَّ أنَّهُنَّ لَمْ يَجِدْنَ الجَسَدَ المَأْثورَ عِنْدَهُنَّ. فَبَيْنَما هُنَّ مُتَحَيِّراتٌ، وَقَفَ بِهِنَّ الذينَ كانوا بِلِباسٍ مُشْرِقٍ، وَقالوا لَهُنَّ: لِمَ تَطْلُبْنَ الحَيَّ مَعَ المَوْتى؟ قَدْ قامَ كما سَبَقَ فَقالَ. لِماذا نَسِيتُنَّ كَلامَهُ؟ فَلَمَّا تَحَقَّقْنَ قَوْلَهُمْ، كَرَزْنَ لِلْتَلاميذِ بالمَنْظورات. إلَّا أَنَّ بِشارَتَهُنَّ حُسِبَتْ عِنْدَهُمْ هُزْءاً. لأنَّهُمْ كانوا بَعْدُ غَيْرَ فاهِمين. إلاَّ أنَّ بُطْرُسَ أَسْرَعَ، فَشاهَدَ، ومَجَّدَ في نَفْسِهِ عَجائِبَك.
THEOTOKION IN TONE FOUR	**ثيوطوكية باللحنِ الرابع**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O virgin Theotokos; for through Him Who was incarnate of thee, Hades was taken captive, Adam was recalled, the curse was annulled. Eve was freed, death was put to death, and we were brought to life. Wherefore, with hymns we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast been thus well pleased; glory be to Thee.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أَنتِ هِيَ الفائِقَةُ عَلى كُلِّ البَرَكاتِ، يا والِدَةَ الإلَهِ العَذراءَ، لأَنَّ الجَحيمَ قَد سُبِيَت بِواسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثانِيَةً، واللَّعنَةَ بادَتْ، وَحَوّاءَ انعَتَقَتْ، والمَوتَ أُميتَ، وَنَحنُ قَد حَيِينا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِفينَ: مُبارَكٌ أَنتَ أَيُّها المَسيحُ إلَهُنا، يا مَن هَكَذا سُرَّ، المَجدُ لَك.
GREAT DOXOLOGY IN TONE FOUR	**الذوكصولوجيا الكُبرى باللحنِ الرابع**
Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يا مُظهِرَ النور، المَجْدُ للهِ في العَلاءِ، وعلى الأرْضِ السَّلامُ، وفي النّاسِ المَسَرّة.
We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أجلِ عظيمِ جَلالِ مَجْدِك.
O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.	أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، السَّماويُّ، الإلهُ، الآبُ الضابِطُ الكُلّ. أيُّها الرَّبُّ الإبْنُ الوَحيدُ، يا يَسوعُ المَسيحُ، ويا أيُّها الرّوحُ القُدُس.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,	أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا رافِعَ

that takest away the sin of the world: have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	خطيئةِ العالَمِ ارْحَمْنا، يا رافِعَ خَطايا العالَم.
Receive our prayer, Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقبَّلْ تَضَرُّعَنا أيُّها الجالِسُ عَنْ يمينِ الآبِ وارْحَمْنا.
For Thou alone art holy, Thou alone art the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لأَنَّكَ أنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ، في مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, and unto the ages of ages.	في كُلِّ يَومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأبَدِ، وإلى أبَدِ الأبَد.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا اليَومِ بِغيرِ خَطيئة.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائِنا، وَمُسَبَّحٌ ومُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبدِ، آمين.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have hoped in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علَيْنا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عَليك.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. *(thrice)*	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك. (ثلاثاً)
Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلْجأً كُنْتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْني واشْفِ نَفسي لأَنَّني قد خَطِئْتُ إليك.
O Lord, to Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إليكَ لجأتُ فَعَلِّمْني أنْ أعْمَلَ رضاكَ، لأَنَّكَ أنتَ هُوَ إلهي.
For in Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عيْنَ الحياةِ، وبِنورِكَ نعاينُ النور.
Continue Thy mercy unto those who know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*	فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين يعرِفونَك. قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويّ، قُدّوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ والإبنِ والرّوحِ القُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ، آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارحَمْنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارْحَمْنا.

TROPARION IN TONE FOUR	طَروباريَّة باللحنِ الرابِع
Today is Salvation come unto the world. Let us sing unto the Author of our life Who arose from the tomb; for destroying death by death, He granted us the victory and Great Mercy.	اليومَ صارَ الخلاصُ للعالمِ فلنُسَبِّحِ الذي قامَ مِنَ القَبْرِ، عُنْصُرَ حياتِنا، لأنّه إذْ قَدْ حَطَّمَ المَوْتَ بالمَوْتِ، مَنَحَنا الظَفَرَ والرَّحْمَةَ العُظمى.

These texts have been prepared by ***Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese***

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.